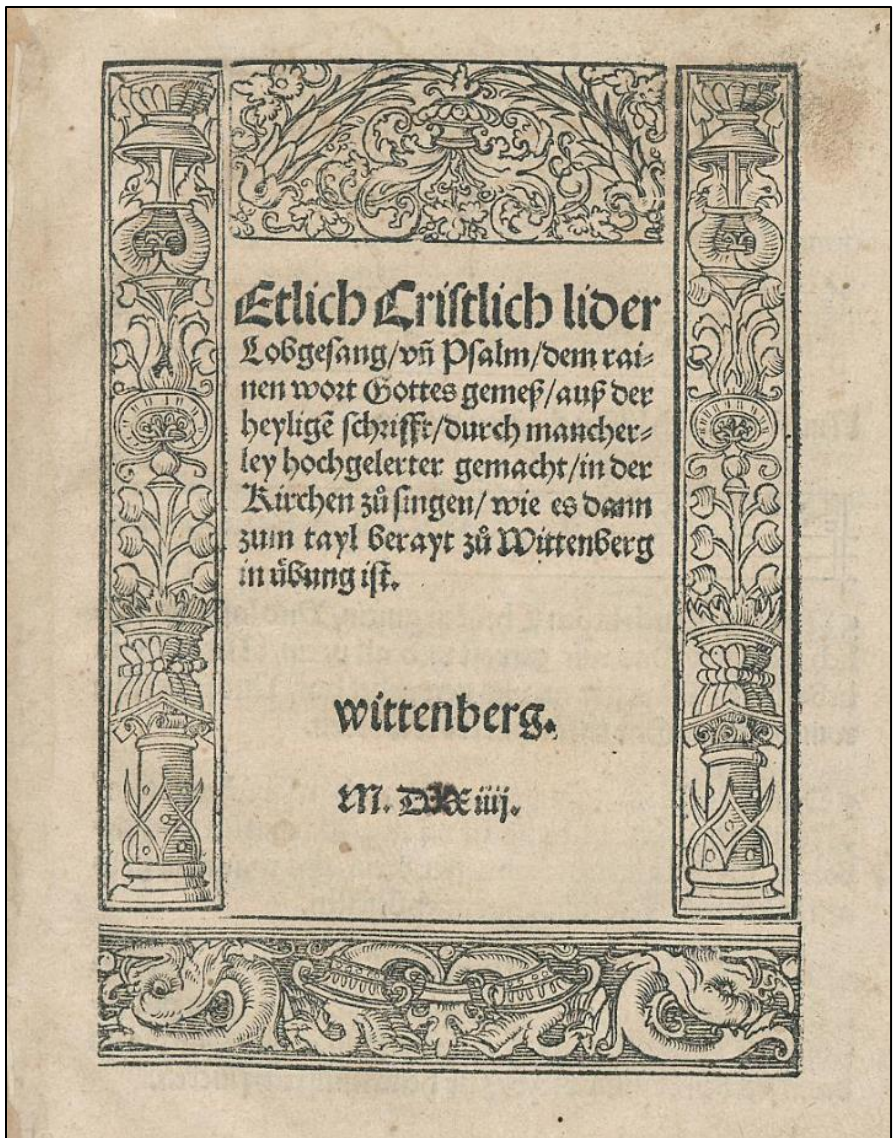


# *Achtliederbuch* Hymnal Booklet



*Achtliederbuch*, cover page (Etlich Cristlich lider). Images of the *Achtliederbuch* used in this program courtesy of Berlin State Library (*Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Abteilung Historische Drucke, Libri impr. rari qu. 189<a>*).

Used with permission.

*The original melodies and texts of the Achtliederbuch are included here in full  
for your personal devotional use.*

*(Most of the German has been modernized, with exceptions often in places of  
poetic or metrical nuance.)*

# 1. Dear Christians, One and All, Rejoice

Text: Martin Luther (1483-1546); tr. Richard Massie (1800-97),  
alt. Lutheran Service Book (#556)

Music: *Etlich Cristlich liden, Wittenberg, 1524*

Text and music: Public domain



1. Dear Christians, one and all, rejoice,  
With exultation springing,  
And with united heart and voice  
And holy rapture singing,  
Proclaim the wonders God has done,  
How His right arm the vict'ry won.  
What price our ransom cost Him!

*Nun freut euch, lieben Christen g'mein,  
und lasst uns fröhlich springen,  
dass wir getrost und all in ein  
mit Lust und Liebe singen,  
was Gott an uns gewendet hat  
und seine süsse Wundertat;  
gar teu'r hat er's erworben.*

2. Fast bound in Satan's chains I lay;  
Death brooded darkly o'er me.  
Sin was my torment night and day;  
In sin my mother bore me.  
But daily deeper still I fell;  
My life became a living hell,  
So firmly sin possessed me.

*Dem Teufel ich gefangen lag,  
im Tod war ich verloren,  
mein Sünd mich quälte Nacht und Tag,  
darin ich war geboren.  
Ich fiel auch immer tiefer drein,  
es war kein Guts am Leben mein,  
die Sünd hatt' mich besessen.*

3. My own good works all came to naught,  
No grace or merit gaining;  
Free will against God's judgment fought,  
Dead to all good remaining.  
My fears increased till sheer despair  
Left only death to be my share;  
The pangs of hell I suffered.

*Mein guten Werk, die galten nicht,  
es war mit ihn' verdorben;  
der frei Will hasste Gotts Gericht,  
er war zum Gutn erstorben;  
die Angst mich zu verzweifeln trieb,  
dass nichts denn Sterben bei mir blieb,  
zur Höllen musst ich sinken.*

4. But God had seen my wretched state  
Before the world's foundation,  
And mindful of His mercies great,  
He planned for my salvation.  
He turned to me a father's heart;  
He did not choose the easy part  
But gave His dearest treasure.

*Da jammert Gott in Ewigkeit  
mein Elend übermaßen;  
er dacht an sein Barmherzigkeit,  
er wollt mir helfen lassen;  
er wandt zu mir das Vaterherz,  
es war bei ihm fürwahr kein Scherz,  
er ließ's sein Bestes kosten.*

5. God said to His beloved Son:  
"It's time to have compassion.  
Then go, bright jewel of My crown,  
And bring to all salvation.  
From sin and sorrow set them free;  
Slay bitter death for them that they  
May live with You forever."

*Er sprach zu seinem lieben Sohn:  
„Die Zeit ist hier zu erbarmen;  
fahr hin, meins Herzens werte Kron,  
und sei das Heil dem Armen  
und hilf ihm aus der Sünden Not,  
erwürg für ihn den bittern Tod  
und lass ihn mit dir leben.“*

6. The Son obeyed His Father's will,  
Was born of virgin mother;  
And God's good pleasure to fulfill,  
He came to be my brother.  
His royal pow'r disguised He bore;  
A servant's form, like mine, He wore  
To lead the devil captive.

*Der Sohn dem Vater g'horsam ward,  
er kam zu mir auf Erden  
von einer Jungfrau rein und zart;  
er sollt mein Bruder werden.  
Gar heimlich führt er sein Gewalt,  
er ging in meiner armen G'stalt,  
den Teufel wollt er fangen.*

7. To me He said: "Stay close to Me,  
I am your rock and castle.  
Your ransom I Myself will be;  
For you I strive and wrestle.  
For I am yours, and you are Mine,  
And where I am you may remain;  
The foe shall not divide us.

*Er sprach zu mir: „Halt dich an mich,  
es soll dir jetzt gelingen;  
ich geb mich selber ganz für dich,  
da will ich für dich ringen;  
denn ich bin dein und du bist mein,  
und wo ich bleib, da sollst du sein,  
uns soll der Feind nicht scheiden.*

8. "Though he will shed My precious blood,  
Me of My life bereaving,  
All this I suffer for your good;  
Be steadfast and believing.  
Life will from death the vict'ry win;  
My innocence shall bear your sin,  
And you are blest forever.

*Vergiesen wird er mir mein Blut,  
dazu mein Leben rauben;  
das leid ich alles dir zugut,  
das halt mit festem Glauben.  
Den Tod verschlingt das Leben mein,  
mein Unschuld trägt die Sünde dein,  
da bist du selig worden.*

9. "Now to My Father I depart,  
From earth to heav'n ascending,  
And, heav'nly wisdom to impart,  
The Holy Spirit sending;  
In trouble He will comfort you  
And teach you always to be true  
And into truth shall guide you.

*Gen Himmel zu dem Vater mein  
fahr ich von diesem Leben;  
da will ich sein der Meister dein,  
den Geist will ich dir geben,  
der dich in Trübnis trösten soll  
und lehren mich erkennen wohl  
und in der Wahrheit leiten.*

10. "What I on earth have done and taught  
Guide all your life and teaching;  
So shall the kingdom's work be wrought  
And honored in your preaching.  
But watch lest foes with base alloy  
The heav'nly treasure should destroy;  
This final word I leave you."

*Was ich getan hab und gelehrt,  
das sollst du tun und lehren,  
damit das Reich Gottes werd gemehrt  
zu Lob und seinen Ehren;  
und hüt dich vor der Menschen Satz;  
davon verdirbt der edle Schatz;  
das lass ich dir zur Letzte."*

## 2. Salvation Unto Us Has Come

*Text: Paul Speratus (1484-1551); tr. The Lutheran Hymnal, 1941,  
alt. Lutheran Service Book (#555), sts. 1-7, 9 (8), 10 (9), 13 (10)  
tr. Composite, Free Lutheran Chorale-Book, sts. 8, 11, 12, 14*

*Music: Etlich Cristlich liden, Wittenberg, 1524*

*Text and music: Public domain*



1. Salvation unto us has come  
By God's free grace and favor;  
Good works cannot avert our doom,  
They help and save us never.  
Faith looks to Jesus Christ alone,  
Who did for all the world atone;  
He is our one Redeemer.

*Es ist das Heil uns kommen her  
von Gnad und lauter Güte;  
die Werk, die helfen nimmermehr,  
sie können nicht behüten.  
Der Glaub sieht Jesus Christus an,  
der hat für uns genug getan,  
er ist der Mittler worden.*

2. What God did in His Law demand  
And none to Him could render  
Caused wrath and woe on ev'ry hand  
For man, the vile offender.  
Our flesh has not those pure desires  
The spirit of the Law requires,  
And lost is our condition.

*Was Gott im G'setz geboten hat,  
da man es nicht konnt halten,  
erhob sich Zorn und große Not  
vor Gott so manngfallen;  
vom Fleisch wollt nicht beraus der Geist,  
vom G'setz erfordert allermeist;  
es war mit uns verloren.*

3. It was a false, misleading dream  
That God His Law had given  
That sinners could themselves redeem  
And by their works gain heaven.  
The Law is but a mirror bright  
To bring the inbred sin to light  
That lurks within our nature.

*Es war ein falscher Wahn dabei,  
Gott hätt' sein G'setz drum geben,  
Als ob wir möchten selber frei  
Nach seinem Willen leben;  
So ist es nur ein Spiegel zart,  
Der uns zeigt an die sünd'ge Art,  
In unserm Fleisch verborgen.*

4. From sin our flesh could not abstain,  
Sin held its sway unceasing;  
The task was useless and in vain,  
Our guilt was e'er increasing.  
None can remove sin's poisoned dart  
Or purify our guileful heart—  
So deep is our corruption.

*Nicht möglich war es, diese Art  
Aus eignen Kräften lassen.  
Wiewohl es oft versucht ward,  
Doch mehrt' sich Sünd' obn Maßen;  
Denn Gleisnerswerk Gott hoch verdammt,  
Und je dem Fleisch der Sünde Schand'  
Allzeit war angeboren.*

5. Yet as the Law must be fulfilled  
Or we must die despairing,  
Christ came and has God's anger stilled,  
Our human nature sharing.  
He has for us the Law obeyed  
And thus the Father's vengeance stayed  
Which over us impended.

*Doch musst das G'setz erfüllet sein,  
sonst wärn wir all verdorben.  
Drum schickt Gott seinen Sohn herein,  
der selber Mensch ist worden;  
das ganz Gesetz hat er erfüllt,  
damit seins Vaters Zorn gestillt,  
der über uns ging alle.*

6. Since Christ has full atonement made  
And brought to us salvation,  
Each Christian therefore may be glad  
And build on this foundation.  
Your grace alone, dear Lord, I plead,  
Your death is now my life indeed,  
For You have paid my ransom.

*Und wenn es nun erfüllet ist  
durch den, der es konnt halten,  
so lerne jetzt ein frommer Christ  
des Glaubens recht Gestalte.  
Nicht mehr denn: „Lieber Herr mein,  
dein Tod wird mir das Leben sein,  
du hast für mich bezahlet.“*

7. Let me not doubt, but truly see  
Your Word cannot be broken;  
Your call rings out, "Come unto Me!"  
No falsehood have You spoken.  
Baptized into Your precious name,  
My faith cannot be put to shame,  
And I shall never perish.

*Daran ich keinen Zweifel trag,  
dein Wort kann nicht betrigen.  
Nun sagst du, dass kein Mensch verzag –  
das wirst du nimmer lügen –:  
„Wer glaubt an mich und wird getauft,  
demselben ist der Himmel erkauf,  
dass er nicht werd verloren.“*

8. The only righteous in God's sight  
Are they who are believing,  
But faith shines forth with heav'nly light,  
Good works in love performing.  
Though faith is all that God requires,  
Our love the neighbor's good desires,  
If we're born of the Spirit.

*Es ist gerecht vor Gott allein,  
der diesen Glauben fasset;  
der Glaub gibt einen hellen Schein,  
wenn er die Werk nicht lasset;  
mit Gott der Glaub ist wohl daran,  
dem Nächsten wird die Lieb Guts tun,  
bist du aus Gott geboren.*

9. The Law reveals the guilt of sin  
And makes us conscience-stricken;  
But then the Gospel enters in  
The sinful soul to quicken.  
Come to the cross, trust Christ, and live;  
The Law no peace can ever give,  
No comfort and no blessing.

*Es wird die Sünd' durchs G'setz erkannt  
Und schlägt das G'wissen nieder,  
Das Evangelium kommt zühand  
Und stärkt den Sünder wieder  
Und spricht: Nur kreuch zum Kreuz herzu,  
Im G'setz ist weder Rast noch Ruh'  
Mit allen seinen Werken!*

10. Faith clings to Jesus' cross alone  
And rests in Him unceasing;  
And by its fruits true faith is known,  
With love and hope increasing.  
For faith alone can justify;  
Works serve our neighbor and supply  
The proof that faith is living.

*Die Werk, die kommen g'wisslich her  
aus einem rechten Glauben;  
denn das nicht rechter Glaube wär,  
wollst ihn der Werk berauben.  
Doch macht allein der Glaub gerecht;  
die Werk, die sind des Nächsten Knecht,  
dran wir den Glauben merken.*

11. Hope waits in patience for that time  
When God will come with power.  
When to expect this joy sublime,  
God sets for us no hour.  
He knows full well how best to aid,  
Though help may often be delayed.  
In this we all must trust Him.

*Die Hoffnung wart' der rechten Zeit,  
was Gottes Wort zusage;  
wann das geschehen soll zur Freud,  
setzt Gott kein gewisse Tage.  
Er weiss wohl, wanns am besten ist,  
und braucht an uns kein arge List;  
des soll'n wir ihm vertrauen.*

12. If His goodwill be hid in night,  
Dismiss this fear unbidden.  
To those in whom is His delight,  
His love is often hidden.  
His Word shall take away thy doubt,  
And if thy flesh its "No" should shout,  
Still cast from thee all terror.

*Ob sichs anlies, als wollt er nicht,  
lass dich es nicht erschrecken,  
denn wo er ist am besten mit,  
da will ers nicht entdecken.  
Sein Wort lass dir gewisser sein,  
und ob dein Fleisch spräch lauter Nein,  
so lass doch dir nicht grauen.*

13. All blessing, honor, thanks, and praise  
To Father, Son, and Spirit,  
The God who saved us by His grace;  
All glory to His merit.  
O triune God in heav'n above,  
You have revealed Your saving love;  
Your blessed name we hallow.

*Sei Lob und Ehr mit hohem Preis  
um dieser Guttat willen  
Gott Vater, Sohn und Heiligem Geist.  
Der woll mit Gnad erfüllen,  
was er in uns ang'fangen hat  
zu Ehren seiner Majestät,  
dass heilig werd sein Name;*

14. His kingdom come, His will on earth  
Be done as 'tis in heaven.  
Of daily bread be there no dearth,  
And be our sins forgiven,  
As we do them who owe us aught.  
Into temptation lead us not,  
From evil free us. Amen.

*sein Reich zukomm; sein Will auf Erd  
g'scheh wie im Himmelsthron;  
das täglich Brot noch heut uns werd;  
woll unsrer Schuld verschonen,  
wie wir auch unsern Schuldnern tun;  
lass uns nicht in Versuchung stehn;  
lös uns vom Übel. Amen.*



### 3. In One True God I Trust Alone, Who Wrought

Text: Paul Speratus (1484-1551); tr. © 2011, 2017 Matthew Carver. Used by permission.

Music: *Etlich Cristlich liden, Wittenberg, 1524*

Music: Public domain



1. In one true God I trust alone,  
Who wrought  
From nothing earth and heaven;  
By none shall my faith be undone,  
By naught  
From His defense be driven:  
At ev'ry hour His is the pow'r,—  
He reigns above all other,  
Yet bids us call Him Father,  
Though foes contest, He is my rest,  
Sin, death, and hell Must fall as well,  
Though all force against Him bringing.  
O Lord my God!  
How gladly my heart is springing!

*In Gott glaub ich, dass er hat  
aus nichts  
geschaffen Himmel und Erde  
Kein Not mag mir zu fügen Spott,  
er sieht,  
dass er mein Bschützer werde.  
Zu aller Frist, allmächtig ist,  
sein Gwalt muss man bekennen,  
lässt sich ein Vater nennen,  
trotz wer mir tu, der ist mein Ruh,  
Tod, Sünd und Hell, kein Ungefell,  
wider diesen Gott kann bringen,  
O Herre Gott,  
für Freuden mein Herz tut springen.*

2. His Son Christ Jesus, too, I own  
And trust,  
Conceived by th' Holy Spirit,  
Alone whose birth no sin hath known;  
Our dust  
He filled with noble merit:  
Was made true Man, Born without stain  
Of Mary, virgin tender,  
God's Son, our sole defender,  
By sinless birth To bring the earth  
Atonement for Our birth impure,  
Access to the Father's glory,  
O Lord my God!  
Who then would not come before Thee?

*Auch ist mein Glaub an Jesum Christ,  
sein Sohn,  
vom heiligen Geist empfangen  
Gerüst wider all Sünden und List,  
wollt stahn  
darum ist er ausgangen.  
Von edler Art, der Jungfrau zart,  
Maria hat geboren,  
den Sohn Gottes anserkoren,  
dass er auch mein und jedem sein  
Empfängnis und Geburt macht gsund,  
sollt ein Weg zum Vater bauen,  
O Herre Gott,  
wem wollt für dir immer grauen?*



3. Therefore, That He might so restore  
All men,  
He to the cross submitted;  
Naught more Could quench death's hatred sore;  
Yea, then  
His grace all men acquitted;  
Where, wrapped and laid In tomb new-made,  
The sins of all were buried,  
There my sins, too, were carried!  
My good He sought, Nor of His thought;  
His favor see! How freely He  
Deigns to give us this salvation!  
O Lord my God!  
Now surely I'm Thy possession!

4. To hell He did descend as well,  
For me,  
That I might rise to heaven;  
So fell the gates before His spell,  
When He  
The fathers' bonds had riven:  
He broke the hold of Satan old,  
And led the triumph glorious,  
His blood outpouring for us,  
There is no fear left for us here,  
The devil can harm not a man,  
He is a captive ever  
O Lord my God!  
Who would not long for Thy favor?

5. Although Death gave Him such a blow,  
Entombed  
It could not always hold Him.  
For lo! The third day sees Him go  
Exhumed  
As glory doth enfold Him;  
He takes His throne To rule His own,  
And guide by Word and Spirit;  
And grants me when I hear it,  
To trust also, and not let go—  
My comfort's here, salvation dear,—  
With Him now I am arisen,  
O Lord my God!  
Preserve my soul from death's prison!

*Auch dass er leid dadurch genass  
all Welt  
am Kreuz ist willig gestorben:  
Nit bass mocht werden Todes Hass  
abstellt  
denn hie ist Gnad erworben.  
Er war gelegt im Grab bedeckt  
dadurch all Sünd begraben,  
den Nutz den soll ich haben,  
such nicht das sein, sonder das mein  
erkenn sein Gunst, dass er umsonst,  
solch Gnad hat wollen zeigen,  
O Herre Gott,  
nun bin ich gwiss gar dein eigen.*

*Zur Hell, nieder gestiegen schnell,  
für mich  
da ich darein nit fare  
Ihr Stell, zubrucht mit starker Schwell,  
mit sich  
nam er der väter Schare  
Dadurch mit Gewalt, der Schlangen kalt  
hat er die Macht verstöret  
darum sein Blut veröbret,  
kein Forcht mehr sei uns allen bei  
der Teufel kann nicht Schaden tun,  
denn er ist ewig gefangen,  
O Herre Gott,  
wem wollt nach dir nicht verlangen?*

*Wiewohl der Tod hat ihn einmal  
verschlicket,  
noch kund er ihn nicht halten:  
Gwalts voll, am dritten Tag nun soll  
erquicket  
ihn sein verklärte Gestalte.  
Ein König frohn in seinem Tron,  
im Geist sein Volk regieren,  
das soll mein Glaub berühren,  
und hangen dran ohn Abelohn,  
er ist mein Trost, mein Heil es kost  
mit ihm bin ich anferstanden,  
O Herre Gott,  
behüt mich vor Todes Banden.*

6. Then He with blessing full and free  
Arose  
And into heav'n ascended;  
Promptly to th' seat of Majesty  
He goes,  
The King eternal, splendid:  
He is alone my hope, I own;  
I'll seek no other savior,  
For then I'd perish ever.  
When woes invade, who seeks for aid  
From anyone but God alone  
Must abide in wrath forever.  
O Lord my God!  
They perish whom He helps never.

7. From thence He'll come, and so commence  
The day  
Of Judgment. None ignore Him!  
All sense All flesh, must then go hence  
And lay  
Their ev'ry work before Him.  
Alive or dead, both good and bad—  
His judgment shall be made then,  
And no excuse will aid then.  
“Come unto me, My saints are ye!”  
Or, “Go ye, go! I am your foe.”  
Thus will be His sentence given.  
O Lord my God!  
In mercy send us to heaven!

8. I trust in God, the Holy Ghost,  
One God  
With Father, Son, eternal;  
They must confounded lie in dust,  
Who would  
Not trust this God supernal:  
O Holy Ghost, Of all things most  
Grant grace, rouse, lead, enlighten!  
Through Christ, in Christ, us brighten,  
Make us to live Chaste spirits give,  
That we in Thee may eagerly  
Give the name of God due glory.  
O Lord my God!  
In faith let us walk before Thee!

*Auf fuhr nach wahren Gottes schwur  
von hin  
gen Himmel ans Vaters Seiten  
sitzt zur Gerechten an der Kuhr,  
vernimm:  
ein König in ewig Zeiten.  
Er steht für mich, dasselb glaub ich,  
soll niemand anders suchen,  
dass mich nicht treff der Fluche.  
Wer suchet Rat in seiner Not  
denn nur allein von Gott muss sein  
ewiglich in seinem Zoren,  
O Herre Gott,  
wenn du nicht hilfst, ist verloren.*

*Von dann als ich nicht Zweifel han  
er würd  
am Jüngsten Tag herkommen  
muss stahn, für ihm mit seinem Tun  
herfür  
der Böß und auch der fromme  
tot, lebendig im Augenblick  
er wird uns alle richten,  
da hilft nicht Ausred tichten,  
kommt her zu mir, Erwählten ihr!  
Geht weit dorthin, denn ich Feind bin  
also wird er Urteil fellen,  
O Herre Gott,  
erbarm dich für diesem Stellen.*

*Glauben muss ich in heiligen  
Geist, Gott  
dem Vater gleich und Sobne:  
Wer denn in ihm wird nicht haben,  
leid Spott,  
denn des wird Gott nicht schonen.  
O heiliger Geist, uns Gnaden leist,  
erweck, leit und erleuchte,  
durch und in Christo fenchte,  
schaff lebendig im Gemüth heilig,  
dass wir in dir mit Herzen gier  
Gottes großen Namen ehren,  
O Herre Gott,  
den Glauben wöllst in uns mehren.*

9. This too one must believe as true,  
 And own:  
 One Church, God's dear creation:  
 Though few, abides in grace, made new,  
 The lone  
 True harbor of salvation,  
 Unsevered by The devil sly,  
 One baptism her possession,  
 Forgiveness of transgression;  
 Also, this flesh shall rise afresh  
 To endless life beyond this strife,  
 Where abundant bliss is granted.  
 O Lord my God!  
 Let us be yonder transplanted! (Amen.)

*Das soll man auch glauben wohl,  
 ein Kirch,  
 im Geist muss man sie kennen,  
 Gott holdt der Gnaden reichlich voll,  
 nicht fürcht,  
 dass sie der Teufel trenne.  
 Heilig Gemein, die hat allein  
 Vergebung aller Sünde,  
 der Fried ist Gottes Kinden,  
 zuletzt bebend des Fleisches Urständ  
 ein Leben frei das ewig sei,  
 dort in jener Welt voll Freuden,  
 O Herre Gott,  
 verleih uns auch diese Weide. (Amen.)*

#### 4. Oh, God, Man's Ruin Is So Broad and Grim!

*Text: Paul Speratus (1484-1551); tr. © 2009 Matthew Carver. Used by permission.*

*Music: Etlich Cristlich liden, Wittenberg, 1524 (originally sung to the same tune as Hymn #3)*

1. Oh, God, man's ruin is so broad  
 and grim!  
 Who can its limits measure?  
 His body dead, his thinking flawed  
 and dim;  
 His ignorance his pleasure.  
 His heart and mind Are bound and blind,  
 His members all infected,  
 And ever misdirected;  
 No good he knows, Much less he does,  
 As God commands; Stiff-necked, he stands  
 Fighting God's good pleasure blindly:  
 O Lord our God!  
 From this sorrow save us kindly!

*Hilf Gott, wie ist der Menschen Not  
 so groß:  
 wer kann es alls erzählen!  
 Ganz tot liegt er, ohn allen Rat,  
 weislos;  
 er kennt auch nicht sein Elend.  
 Herz, Mut und Sinn ist gar dahin,  
 verderbt mit allen Kräften,  
 weiss nicht, wo ers soll heften;  
 kennt nicht das Gut, noch minder tut,  
 was Gott gefällt hat sich gestellt  
 wider allen Gottes Willen:  
 O Herre Gott,  
 hilf uns diesen Jammer stillen.*

2. No rest he finds on earth; this quest  
 of his  
 Can garner no salvation.  
 Oppressed by sin's great weight, hell's guest  
 he is;  
 God, end his tribulation!  
 We all cry out In pain and doubt  
 To Thee of greatest merit,  
 Thou canst lift up our spirit  
 And grant Thy grace, Ere death we face—  
 Our common fate, Then 'tis too late,  
 Thy good favor for to cherish;  
 O Lord our God!  
 Do not leave us thus to perish.

*Nicht Rast findt er auf Erd; wie fast  
 er sucht,  
 kein Macht will ihn doch retten.  
 Sein Last ihn als der Höllen Gast  
 verflucht  
 ach Gott, hilf ihm aus Nöten!  
 Wir rufen all aus diesem Qual  
 zu dir dem höchsten Gute:  
 du kannst uns geben Mute  
 zu deiner Gnad, eh kommt der Tod,  
 der alls hin nimmt; da nicht mehr ziemt,  
 deiner Gnaden Huld erwerben.  
 O Herre Gott,  
 lass uns nicht also verderben.*

3. Oh how irate Thou wast, Thy brow,  
how dark,  
When here Thy Word lay hidden!  
Yet now will men not heed, avow  
or mark  
Thy voice as Thou hast bidden,—  
But fling it back! Though churches lack  
Not ears enough to hear it:  
Thy plaint is that none fear it:  
Far better 'twere If none did hear,  
Than that they heard And spurned the Word:  
Oh what bitter castigation!  
O Lord our God!  
Make in us Thy new creation.

4. Oh shun us not, but through Thy Son  
grant grace,  
On Whom Thy pleasure stayeth,—  
The One who righteously hath run  
our race,  
Who all our debt repayeth:  
That we, set free From misery,  
And sprinkled by our Savior,  
May ever find Thy favor:  
Let anger go, To judge be slow;  
Our guilt efface, And grant us grace:  
We confess our errors! Take us,  
O Lord our God!  
And Thy very children make us.

5. Because Thou hast with scarce a pause  
restored  
Thy word to earth, to bless us,  
Heal us anew whom Satan's jaws  
have gored,  
And of Thy love possess us;  
All hangs on Thee, This much we see;  
Our own attempts are futile:  
Thy wrath on us is brutal.  
Behold us not, Nor what we've wrought,  
But in their place Thy Word of grace:  
Therefore He in flesh did hail us;  
O Lord our God!  
Let His saving death avail us.

*Ach, wie war nun dein Zorn hier  
so grimm,  
da dein Wort lag verborgen!  
Nun sie wieder geben zu früh  
ihr Stimm;  
denn niemand will ihr sorgen!  
Man hört sie wohl, die Kirch ist voll;  
noch will sich niemand maßen:  
der Zorn ist noch so große!  
Viel besser wär gehört nimmer,  
denn so man hört und nicht nach fährt:  
ach, es ist ein grausam Strafe!  
O Herre Gott,  
mach uns wieder neu erschaffen.*

*Sieh nun durch deinen lieben Sohn  
auf uns,  
in dem dein Wohlgefallen;  
der schon für uns hat genug getan,  
umsonst,  
hat reichlich wollen zahlen,  
dass wir gefreit von allem Leid  
deinr Gnaden möchten genießen;  
sein Blut sollt uns entspießen.  
Lass Zorn nach, richt nicht so jach;  
vergiss der Schuld, gieb uns dein Huld:  
wir erkennen doch die Sünde.  
O Herre Gott,  
nimm uns an für deine Kinder.*

*Dieweil du hast so kurzer Eil  
dein Wort  
wieder gesandt auf Erden:  
uns heil, von neu durchs Teufels Pfeil  
ermordt;  
gieb, dass wir frömmter werden.  
Es liegt an dir, das kennen wir;  
mit uns ists gar verloren:  
wir stehn in deinem Zorn.  
Nicht sieh uns an, noch unser Tun;  
sieh an dein Wort der Gnaden Hort:  
darum ist es Mensch geworden.  
O Herre Gott,  
für uns lass es sein gestorben.*

6. O ye, His people, joyful be,  
 and know  
 Ye are not thrust from heaven.  
 But see that ye not wantonly forego  
 This treasure He hath given.  
 It is His Word: There stand assured;  
 This naught shall ever alter,  
 His might and wealth ne'er falter:  
 Who hath but Him Shall all be giv'n;  
 Do thou but trust, Leave doubt in dust,  
 Hope in Him who rules the ages.  
 O Lord our God!  
 Ever let us sing Thy praises!

*Freu dich mit großer Zuversicht,  
 sein Volk:  
 er wird dich nicht verschmähen.  
 Nur sieh, wie du nicht gar vernichten sollt  
 den Schatz, den er hat geben.  
 Es ist sein Wort: darauf steh hart;  
 es mag uns nicht ausweichen,  
 sein Kraft ist also reiche:  
 wem ers beschert, da wirds gemehrt;  
 nur glaub daran, lass Zweifel stan,  
 hoff in den, der ist dort oben.  
 O Herre Gott,  
 von uns sei dir ewig Lobe!*

### 5. O Lord, Look Down From Heav'n, Behold

*Text: Martin Luther (1483-1546); tr. Composite, Free Lutheran Chorale-Book*

*Music: Etlich Cristlich liden, Wittenberg, 1524 (originally sung to the same tune as Hymn #2)*

*Text: Public domain*

1. O Lord, look down from heav'n, behold  
 And let Thy pity waken;  
 How few are we within Thy fold,  
 Thy wretched saints forsaken.  
 Thy Word men shall not let remain,  
 And faith is well-nigh sought in vain  
 Among all Adam's children.

*Ach Gott, vom Himmel sieh darein  
 und lass dich des erbarmen,  
 wie wenig sind der Heiligen dein,  
 verlassen sind wir Armen.  
 Dein Wort man lässt nicht haben wahr,  
 der Glaub ist auch verloschen gar  
 bei allen Menschenkindern.*

2. They teach a false and idle word  
 Which their own wits have founded;  
 Their hearts are not with one accord  
 On God's pure doctrine grounded.  
 Each seeks in his own way to guide,  
 And so Thy people they divide,  
 Though fair be their appearance.

*Sie lehren eitel falsche List,  
 was eigen Witz erfindet;  
 ihr Herz nicht eines Sinnes ist  
 in Gottes Wort gegründet;  
 der wählet dies, der andre das,  
 sie trennen uns obn alle Maß  
 und gleißen schön von außen.*

3. God surely will uproot the ones  
 Who with their lies enclose us  
 And who with bold and haughty tongues  
 Say, "Who would dare oppose us?  
 We have the right and might alone,  
 What we determine shall be done,  
 Who then shall be our master?"

*Gott woll' ausrotten alle Lehr'r,  
 die falschen Schein uns lehren,  
 dazu ihr' Zung' stolz offenbar  
 spricht Trotz, wer will's uns wehren?  
 Wir haben Recht und Macht allein,  
 was wir setzen, das gilt gemein;  
 wer ist, der uns soll meistern?*

4. Therefore saith God, "I must arise,  
The poor see devastation  
And unto Me have come their sighs,  
I've heard their lamentation.  
My saving Word upon the plain  
Shall fight My foes with might and main,  
The poor with strength upholding."

5. As silver sev'n times tried by fire  
Is found right purely shining,  
So doth God's Word our trust require  
Until its full refining.  
When through the cross it shall be tried,  
Then shall its strength and light abide  
As in all lands it shineth.

6. Preserve Thy Word e'er pure and free  
From this vile generation,  
And keep us subject unto Thee,  
Safe from their infiltration.  
The godless ev'rywhere abound,  
Where'er such wicked men are found  
Exalted midst Thy people.

*Darum spricht Gott: Ich muss auf sein,  
die Armen sind verstöret,  
ibr Seufzen dringt zu mir herein,  
ich hab' ihr' Klag' erböret.  
Mein heilsam Wort soll auf den Plan,  
getrost und frisch sie greifen an  
und sein die Kraft der Armen.*

*Das Silber, durchs Fen'r siebenmal  
bewährt, wird lauter funden;  
am Gotteswort man warten soll  
desgleichen alle Stunden;  
es will durchs Kreuz bewähret sein,  
da wird sein' Kraft erkannt und Schein  
und leucht't stark in die Lande.*

*Das woll'st du, Gott, bewahren rein  
vor diesem argen G'schlechte,  
und lass uns dir befohlen sein,  
das sich's in uns nicht flechte!  
Der gottlos' Hauf' sich umber find't,  
wo diese losen Leute sind  
in deinem Volk erhalten.*



## 6. The Mouth of Fools May Well Confess

*Text: Martin Luther (1483-1546); tr. © 2017 Christopher J. Neuendorf, Free Lutheran Chorale-Book*

*Music: Ethlich Cristlich liden, Wittenberg, 1524 (originally sung to the same tune as Hymn #2)*

*Text: Public domain*

1. The mouth of fools may well confess,  
“True God, we glorify Him”;  
Yet unbelief doth fill their breast,  
With deeds do they deny Him.  
Their nature is corrupted quite,  
Right loathsome are they in God’s sight,  
And none does good among them.

*Es spricht der Unweisen Mund wohl:  
den rechten Gott wir meinen;  
doch ist ihr Herz Unglaubens voll,  
mit Tat sie ihn verneinen.  
Ihr Wesen ist verderbet zwar,  
für Gott ist es ein Gräuel gar,  
es tut ihr'r Keiner kein gut.*

2. God hath from heav'n looked down below  
On all mankind together;  
He then betook Himself, to know  
If any He'd discover  
Who all their understanding bent  
To do His Word with good intent,  
Into His will inquiring.

*Gott selbst vom Himmel sah herab  
auf aller Menschen Kinder,  
zu schauen sie er sich begab,  
ob er Jemand wird finden,  
der sein'n Verstand gerichtet hätt  
mit Ernst, nach Gottes Worten tät  
und fragt nach seinem Willen.*

3. None walked upon the narrow way,  
Therefrom they all had wandered;  
Each did whate'er his dreams might say;  
In wicked ways they foundered.  
Not one did any good at all,  
And yet full many had the gall  
To deem their deeds God-pleasing.

*Da war Niemand auf rechter Bahn,  
sie war'n all' ausgeschritten;  
ein Jeder ging nach seinem Wahn  
und hielt verlor'ne Sitten.  
Es tat ihm Keiner doch kein gut,  
wie wohl gar viel betrog der Mut,  
ihr Tun sollt' Gott gefallen.*

4. How long shall they as fools endure,  
Who bear such needless burdens  
And who My people thus devour  
And feed on their misfortunes?  
They do not trust in God indeed,  
Nor call on Him in time of need,  
They'd be their own protectors.

*Wie lang wollen unwissend sein  
die solche Müß aufladen,  
und fressen dafür das Volk mein  
und nähr'n sich mit sei'm Schaden?  
Es steht ihr Trauen nicht auf Gott,  
sie rufen ihm nicht in der Not,  
sie woll'n sich selbst versorgen.*

5. Therefore their heart seeks peace in vain,  
Fears constantly dismay them;  
God with the pious will remain,  
Who in true faith obey Him.  
The poor man's counsel ye despise,  
And scoff when unto you he cries  
That God is made his Comfort.

*Darum ist ihr Herz nimmer still  
und steht allzeit in Forchten;  
Gott bei den Frommen bleiben will,  
Dem sie mit Glauben g'horchen.  
Ihr aber schmäht des Armen Rat,  
und höhnet alles, was er sagt,  
dass Gott sein Trost ist worden.*

6. Who shall to Isr'el, poor and lone,  
From Zion bring salvation?  
God shall have mercy on His own,  
And loose His captive nation.  
This shall He do through His own Son;  
So shall for Jacob joy be won,  
And Isr'el leap with gladness.

*Wer soll Israel dem Armen  
zu Zion Heil erlangen?  
Gott wird sich sein's Volke's erbarmen  
und lösen, sie gefangen.  
Das wird er tun durch seinen Sohn,  
davon wird Jakob Wonne ha'n  
und Israel sich freuen.*

### 7. From Depths of Woe I Cry to Thee

*Text: Martin Luther (1483-1546); tr. Catherine Winkworth (1827-1878),  
alt. Lutheran Service Book (#607)*

*Music: Etlich Cristlich liden, Wittenberg, 1524 (originally sung to the same tune as Hymn #2)  
Text: Public domain*

1. From depths of woe I cry to Thee,  
In trial and tribulation;  
Bend down Thy gracious ear to me,  
Lord, hear my supplication.  
If Thou rememb'rest ev'ry sin,  
Who then could heaven ever win  
Or stand before Thy presence?

*Aus tiefer Not schrei' ich zu dir,  
Herr Gott, erhör' mein Rufen,  
dein gnädig' Ohren kehr zu mir,  
und meiner Bitt' sie öffne!  
Denn so du das willst seben an,  
was Sünd' und Unrecht ist getan,  
wer kann, Herr, vor dir bleiben?*

2. Thy love and grace alone avail  
To blot out my transgression;  
The best and holiest deeds must fail  
To break sin's dread oppression.  
Before Thee none can boasting stand,  
But all must fear Thy strict demand  
And live alone by mercy.

*Es steht bei deiner Macht allein,  
die Sünden zu vergeben;  
das dich fürcht beide groß und klein  
auch in dem besten Leben.  
Darum auf Gott will hoffen ich,  
mein Herz auf ihn soll lassen sich;  
ich will sein's Wort's erbarren.*

3. And though it tarry through the night  
And till the morning waken,  
My heart shall never doubt His might  
Nor count itself forsaken.  
O Isr'el, trust in God your Lord.  
Born of the Spirit and the Word,  
Now wait for His appearing.

*Und ob es wert bis in die Nacht  
und wieder an den Morgen,  
doch soll mein Herz an Gottes Macht  
verzweifeln nicht noch Sorgen.  
So tu Israel rechter Art  
der aus dem Geist erzeuget ward  
und seines Gott's erbarre.*

4. Though great our sins, yet greater still  
Is God's abundant favor;  
His hand of mercy never will  
Abandon us, nor waver.  
Our shepherd good and true is He,  
Who will at last His Isr'el free  
From all their sin and sorrow.

*Ob bei uns ist der Sünden viel  
bei Gott ist viel mehr Gnade.  
Sein' Hand zu helfen hat kein zill  
wie gross auch sei der Schaden.  
Er ist allein der gute Hirt,  
der Israel erlösen wird,  
aus seinen Sünden allen.*



## 8. In Jesus' Name Begin We Now

*Text: attr. Justus Jonas (1493-1555); tr. © 2017 Matthew Carver. Used by permission.*

*Music: Etlich Cristlich lider, Wittenberg, 1524*

*(Music slurs largely omitted due to significant metrical variations in the original)*

*Music: Public domain*



1. In Jesus' name begin we now  
To sing the best that we know how,  
The Word of God expressing,  
So ladies, lords, if you'll allow,  
Hear how to gain salvation and blessing!

*In Jesus Namen heben wir an  
das Best, dass wir gelernet han,  
vom Gottes Wort zu singen.  
Hört zu, ihr Frauen und auch ihr Mann,  
wie man die Seligkeit soll gewinnen.*

2. 'Tis faith does this, of all things most;  
It comes but by the Holy Ghost,  
That we, with joyful rapture,  
May in God's Word believe and trust,  
As Peter shows in Acts, the tenth chapter.

*Der Glaub, der tuts auch allermeist,  
darinne wird geben der heilige Geist.  
Wer Gottes Wort tut glauben,  
wie in der Zwellboten Buch geschrieven steht,  
Sankt Peter am zehnten tut sagen.*

3. John, in his Gospel, chapter three,  
Writes, God so loved the world, that He  
His only Son hath given,  
That we may live eternally  
By faith in Him, and join Him in heaven.

*Johannis am dritten ist vermeldt,  
also hat Gott geliebt die Welt,  
sein Sohn hat ihr geben.  
Wer glauben tut an Jesum Christ,  
der erlanget das ewig Leben.*

4. In Romans, chapter three, we read  
That by the Law no man is freed,  
Law but to sin unblinds us;  
To live, 'tis rather faith we need,  
As oft Saint Paul in Scripture reminds us.

*Zun Römern am Dritten höret mee,  
niemands wird selig durch die Eh;  
die Sünd wird allein dadurch erkannt;  
der Glaub führt uns zum Vaterland,  
als uns Sankt Paulus tut oft bekannt.*

5. Christ's righteousness alone avails;  
The heart that for transgression quails  
Finds all its consolation  
In Jesus' blood, which all sin veils,  
For He's the Lamb that bore our transgression.

*Die Gerechtigkeit Gottes durch Jesum Christ,  
wer an ihme verzaget ist,  
tut sich allein des trösten,  
dem sein bedeckt die Sünde sein,  
durch Jesum Christ, das Lämmelein.*

6. He died for our iniquity,  
Salvation won us graciously;  
Without whose incarnation  
We all were lost eternally;  
God chose this One to bring us salvation.

*Er starb für unser Missetat,  
das Heil er uns erworben hat,  
und wo er uns nit wär geboren,  
so wären wir allzumal verlorn,  
Gott hats ihm also auserkorn.*

7. From God had Abraham high praise,  
For he believed His Word always;  
Christ made this oath, and swore it;  
And chapter four of Romans says,  
His faith was reckoned righteous for it.

*Abraham gibt Gott groß Ehr,  
da er vertrauet seiner Lehr,  
zun Römern am vierten Unterscheid,  
Christus hats ihm selber zugeseit,  
ward ihm ge zählt zu der Gerechtigkeit.*

8. Faith is the work of God alone,  
As in his Gospel John makes known—  
In chapter six 'tis written,  
God pledged to us the Promised One,  
By Mary born, the pure and chaste Maiden.

*Gottes Werk der Glaube ist,  
als wie man im Johanne liest,  
wohl an der sechsten Unterscheid,  
Gott hats uns selber zugeseit,  
den gebar Maria die reine Maid.*

9. Is thy faith true? Prove thee to be  
A servant of God faithfully  
Through love unto thy neighbor,  
As God hath shown His love to thee,—  
So use thy means, thy service and labor.

*So nun bei dir der Glaub ist recht,  
so erzeigstu dich ein Gottesknecht  
durch Lieb an deinen Nächsten,  
als sich Gott dir erzeiget hat,  
mit Dienst nach allem Vermögen.*

10. Now hear God's law by Moses shown,  
If any poor to thee is known,  
Of thine own purse assist him;  
His poorness take as 'twere thine own,  
True faith will prove, thou hast not dismissed  
him.

*Nun hör, was Gott durch Moysen gebot:  
ist jemens arm in deiner Stadt,  
so tu ihm auf die Hände dein,  
lass dir sein Not dein eigen sein,  
beweis an ihm den Glauben dein.*

11. If any cry to heaven, to Me,  
It will be reckoned for thee;  
From usury then rid thee!  
Be sure, God wills it so to be,  
As Scripture warns and clearly doth bid thee.

*Wird jemens schreien in Himmel zu mir,  
zu einer Stund solls werden dir;  
vom Wucher solltu freien dich;  
Gott wills also haben, glaub sicherlich,  
als wie die Schrift tut warnen dich.*

12. In Matthew, chapter five, we read  
That for us all it is decreed,  
If any ask a favor,  
And of thy goods declare some need,  
Though he's thy foe, deny him it never.

*Matthäi am fünften, als man liest,  
wie dir und mir sagt Jesu Christ,  
will jemens von dir begehren,  
versag es ihm nit zu keiner Frist,  
ob er vielleicht dein Feind ist.*

13. The poor by right do heav'n receive,  
This should ye all as one believe:  
Indulgence cease from buying!  
Should God to thee some blessing give,  
Help those in need, thy bounty supplying.

*Der Armen ist das Himmelreich,  
das sollt ihr glauben alle gleich,  
um Ablass kein Geld mehr geben,  
beschert dir ichts der liebe Gott,  
die Armen sollens von dir nehmen.*

14. Ye fathers and young men, give ear!  
God to our sight must e'er appear,  
His laws be round us painted,  
Graved on our hands, to youth made clear,  
That with them we may be well-acquainted.

*Nun hört, ihr Mann und jungen Knaben,  
Gott sollen wir stets vor Augen haben,  
sein Gebot wohl an den Wänden,  
und sollen die lernen unsere Kind,  
auch tragen in unsern Händen.*

15. Though thou be home or far afield,  
By Moses God to us appealed,  
To ponder how He loves thee;  
This He to us by Christ revealed,  
Who frees thee from the law and approves thee.

*Du stehst oder gehst über Feld,  
wie Gott durch Moysen hat vermeldt,  
sein Lieb solltu betrachten,  
die dir erzeigt durch Jesum Christ,  
der dich vom Gesetz los tut machen.*

16. Yet would I tell thee one thing more:  
Christ's soldiers face afflictions sore  
And mock'ry in great measure;  
With flesh and blood they wage the war,  
For such is God's good wisdom and pleasure.

*Noch eins, das will ich sagen dir:  
Christi Ritter müssen leiden viel,  
ei! Hohn und Spott in aller Welt,  
mit ihrem Fleisch sich legen ins Feld,  
nachdem es also Gott wohl gefällt.*

17. Good, worthy soldier, then be brave,  
God keepeth thee, and will thee save;  
Sin, death, and hell He's beaten;  
The price He for thy trophy gave—  
A crown of glory, all sorrows to sweeten.

*Verzag nit, werter Ritter gut,  
Gott hält dich selber ihn seiner Hut,  
wann er dir überwunden hat,  
Tod, Sünde, Höll, und alle Not;  
ein Kron er dir erworben hat.*

18. Here let us cease and say no more,  
But Jesus Christ with heart implore,  
Our only consolation,  
Who from all ill did us restore:  
Sweet Comfort, Thine be all adoration!

*Hie lassen wirs bleiben zu dieser Frist,  
und schreien alle zu Jesu Christ,  
der allein ist unser Trost;  
von allem Übel hat er uns erlöst:  
Hab Lob und Dank, du süßer Trost.*

19. Lord, give to us Thy daily bread,  
God's Holy Word, by which is fed  
The soul with food supernal:  
Then no misfortune shall we dread,  
And God is our salvation eternal. (Amen.)

*Und teil uns mit dein täglich Brot,  
ich mein, das heilige Gottes Wort,  
die einige Speise unser Seel,  
so schadt uns mehr kein Ungefäll,  
und bleibt allzeit Gott unser Heil. (Amen.)*





IMMANUEL LUTHERAN  
*Reformation  
Konzertreihe*  
— 1517 — 2017

**Immanuel Evangelical-Lutheran Church**

Missouri Synod ✘ <http://immanuelalexandria.org>

1801 Russell Road, Alexandria, VA 22301 ✘ 703-549-0155

Rev. Christopher S. Esget, Senior Pastor ✘ Rev. Peter J. Eckardt, Associate Pastor